



# Asamblea internacional de editores independientes

Un encuentro profesional e intercultural inédito  
Ciudad del Cabo (Sudáfrica),  
del 17 al 22 de septiembre de 2014

para dar vida a la bibliodiversidad y reforzarla



Alianza  
internacional  
de editores  
independientes

## 1/ La Alianza internacional de editores independientes

Más información: <http://www.alliance-editeurs.org/?lang=es>

Creada en 2002, la Alianza Internacional de Editores Independientes es una asociación sin fines de lucro, que se ocupa de una red internacional compuesta por [85 editoriales y 9 colectivos de editores provenientes de 45 países](#), que se dividen en seis redes lingüísticas (anglófona, francófona, arabófona, hispanohablante, lusófona, persa). La Alianza organiza encuentros internacionales y lleva a cabo acciones de defensa a favor de la independencia editorial. Además, brinda su respaldo a proyectos editoriales internacionales bajo la forma de una ayuda a la traducción o a la coedición. Por último, la Alianza contribuye a la promoción y la difusión de las producciones desde el Sur y hacia el Norte e intenta, modestamente, invertir el sentido único de los flujos comerciales. De esta forma, la Alianza participa en mejorar las posibilidades de acceso a obras e ideas y a la defensa y promoción de la bibliodiversidad<sup>1</sup>.

## 2 / La Asamblea internacional de editores independientes

Más información: <http://www.alliance-editeurs.org/-assises-internationales-de-l-121->

¿Por qué una Asamblea? – la voz de los editores



*En un momento de transformaciones profundas, queremos reunirnos para cuestionar nuestras prácticas, escuchar a **otros agitadores de ideas e integrar a las jóvenes generaciones de editores** que comparten nuestras inquietudes. Tomando en cuenta, entre otros, dos datos recientes –**la aparición de actores nuevos en el sector digital y la crisis financiera global**, queremos **cuestionar nuestro rol y reafirmar los desafíos de la bibliodiversidad.***

*Por ende, decidimos reunir la **Asamblea internacional de editores independientes** que tomará la forma de **una serie de talleres preparatorios y temáticos implementados durante 2013**, concluida por una **Asamblea de los aliados (encuentro general) en 2014.***

*A lo largo de este proceso se elaboraran:*

- propuestas y recomendaciones a favor de la bibliodiversidad dirigidas a los poderes públicos;*
- prácticas cooperativas y innovadoras entre editores independientes, basadas en principios equitativos;*
- nuevas formas de partenariados con otros profesionales de la cadena del libro, identificados con el principio de bibliodiversidad.*

---

<sup>1</sup> **La bibliodiversidad** es la diversidad cultural aplicada al mundo del libro. Haciendo eco a la biodiversidad, hace referencia a una necesaria diversidad de las producciones editoriales puestas a disposición de los lectores.

## 1.ª etapa. Los talleres preparatorios, entre 2012 y 2014: de la práctica a las propuestas a favor de la biodiversidad



De noviembre de 2012 a abril de 2014, editores independientes se dan cita en América Latina, África, Europa y el mundo árabe en el marco de talleres preparatorios y temáticos. El encuentro general de septiembre de 2014 en Ciudad del Cabo (Sudáfrica) concluirá el proceso.

### Los talleres preparatorios:

- **La biodiversidad en marcha en Guadalajara** – en el margen de la Feria internacional del libro de Guadalajara (24 - 28 de noviembre de 2012)
- **Donación de libros: un sistema que hay que repensar** – en el margen de la Feria del libro de París (20 y 21 de marzo de 2013)
- **Literatura juvenil africana: ¿Qué visibilidad en el mercado internacional?** – auspiciado por la Feria del libro de Bolonia (23 y 24 de marzo de 2013)
- **Lenguas locales y nacionales: ¿qué oportunidades para la edición en África?** – Uagadugú (11 - 13 de junio de 2013)
- **El libro justo: un verdadero desafío para mañana / coediciones, cesión de derechos y otros partenariados editoriales solidarios** – Uagadugú (14 - 17 de junio de 2013)
- **Difusión de obras de ciencias sociales: ¿Cuáles son las estrategias innovadoras?** – auspiciado por la Feria del libro de Fráncfort (13 - 15 de octubre de 2013)
- **Lo digital, ¿qué desafíos para la biodiversidad en el mundo arabófono?** – auspiciado por la Feria del libro de Abu Dhabi (Abril 2014)



**EL LIBRO**

**JUSTO**



## 2.<sup>a</sup> etapa. El encuentro general en Ciudad del Cabo en 2014: editores independientes de los cinco continentes reunidos a favor de la bibliodiversidad



Tras los talleres preparatorios, se celebrará un encuentro general entre el 17 y el 22 de septiembre de 2014, en Ciudad del Cabo (Sudáfrica). El evento está organizado en colaboración con el **Open Book Festival** (<http://openbookfestival.co.za/>). Este profuso festival literario trabaja para una mayor democratización de la lectura en Sudáfrica, al reunir a escritores locales e internacionales en torno a lecturas, debates y conciertos en toda Ciudad del Cabo. Esta colaboración ofrecerá así un espacio de expresión en torno a los desafíos de la edición independiente y permitirá al público descubrir la diversidad de producciones editoriales de los cinco continentes.

El encuentro de Ciudad del Cabo tiene **dos objetivos principales**:

- 1/ llegar a una **serie de recomendaciones y propuestas** destinadas a los poderes públicos, organismos internacionales y colectivos profesionales;
- 2/ completar y validar las **herramientas que acompañen las recomendaciones**. Dichas herramientas, desarrolladas por los editores independientes, permitirán a los profesionales del libro, los poderes públicos, las ONG, etc., “poner en práctica” la bibliodiversidad.

### Un anticipo del programa (provisional):

- Presentación de las conclusiones de los talleres de la Asamblea: medidas concretas para la bibliodiversidad
- Charlas y actos en colaboración con el Open Book Festival
- Día internacional de la bibliodiversidad: 21 de septiembre de 2014: conferencia de prensa, participación de artistas, picnic literario, lecturas...
- Promoción de las coediciones solidarias (colección “Terres solidaires”, etc.)
- Debate sobre la edición feminista
- Debate sobre la censura en todas sus formas (política, económica, religiosa...)
- 1.<sup>a</sup> edición del Salón de la escritura y el libro en lenguas africanas (SAELLA)
- Reunión de colectivos profesionales:
  - Cumbre de editores independientes latinoamericanos
  - Junta general de la asociación panafricana Afrilivres
- Encuentro entre los editores y actores sudafricanos (libreros, editores, autores...):
  - ¿Cómo apoyar y desarrollar la edición en lenguas africanas?
  - ¿Representa la edición digital una oportunidad para los países en desarrollo?
  - La impresión digital: ¿qué oportunidades representa para los editores independientes?



## Los participantes:

Consulte la lista de editores miembros de la Alianza (<http://www.alliance-editeurs.org/les-editeurs-?lang=es#r125>) que son la base de los editores invitados a Ciudad del Cabo, en función de los fondos reunidos. El encuentro será además la ocasión de invitar a una veintena de profesionales más: autores, traductores, libreros, bibliotecarios, actores digitales, etc.

## 3 / ¿Cómo participar en este acontecimiento único?

Para poner en marcha los talleres preparatorios temáticos entre 2012 y 2014, la Alianza ha establecido relaciones de colaboración con diversos organismos públicos y privados: la Fondation Charles Léopold Mayer, la Fondation Prince Claus, la Fondation de France, la Organización Internacional de la Francofonía, el Centre national du livre, Région Île-de-France, la Dirección del desarrollo y la Cooperación suiza, la Feria del libro de Fráncfort, la Feria del libro de Bolonia, la Feria del libro de Abu Dabi, etc. Dichas asociaciones suponen apoyo financiero o aportaciones en especie (préstamo de salas, por ejemplo), así como una reflexión común en lo que respecta al contenido y los objetivos de los talleres.

Actualmente, la Alianza está **buscando socios para la celebración del encuentro en Ciudad del Cabo en 2014** y, en especial **apoyo** para facilitar el traslado de los editores al encuentro (billetes de avión y alojamiento), por un valor medio de 2 000 euros por editor. Gracias a su apoyo, un profesional del libro podrá participar en este encuentro único, auténtico foro de intercambios culturales y lingüísticos, constituirse en portavoz de los editores independientes de su país y representar así su compromiso a favor de la diversidad cultural.

Obviamente, su apoyo será mencionado en nuestros documentos de comunicación, en la página web y el Facebook de la Alianza.

**Profesionales, poderes públicos, instituciones, organizaciones privadas y actores de la sociedad civil: ¡demos vida a la bibliodiversidad y reforcémosla!**



38, rue Saint-Sabin  
75011 París, Francia  
Tel. +33 (0)1 43 14 73 66  
Contacto: Laurence HUGUES  
[lhugues@alliance-editeurs.org](mailto:lhugues@alliance-editeurs.org)  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)